



Dr. You Mu

Department of Cross-Border E-Commerce

Assistant Professor | Master's Supervisor

Biography

You Mu (Afonso) completed his Bachelor's degree in Portuguese Studies in 2019 at the University of Macau, where he was awarded the Rector's Honour List, recognizing the top-performing student in each faculty. He subsequently earned a Master's degree in Translation Studies (Portuguese–Chinese) in 2021 and a Ph.D. in Applied Linguistics (Portuguese) in 2025 from the same institution. His research lies at the intersection of translation studies, linguistics, and natural language processing. Through interdisciplinary approaches, he seeks to bridge theoretical inquiry with practical innovation, contributing to the advancement of applied linguistics and translation studies in increasingly technology-driven environments.

He is currently an Assistant Professor in the Department of International Language Services Studies at Macau Millennium College, where he is actively engaged in both teaching and research. In his teaching, Mu You adopts a forward-looking, research-informed philosophy that integrates traditional language service training with emerging technologies. He emphasizes the development of students' practical language service competence alongside critical cultural and linguistic awareness, while also introducing foundational knowledge of machine translation techniques and large language models. In addition, by incorporating data-driven approaches and corpus-based analysis, he encourages students to engage with authentic language data, fostering analytical skills and adaptability. His pedagogy aims to equip students not only with strong linguistic proficiency but also with the technological literacy

required to navigate and critically assess AI-generated content in the evolving AI-driven era.

Working Experience

- Assistant Professor, Department of International Language Services Studies, Macau Millennium College, Oct. 2025 – Present

Education Background

- PhD in Applied Linguistics, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, 2021 – 2025
- Master of Arts in Translation Studies (Portuguese-Chinese), Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, 2019 – 2021
- Bachelor of Arts in Portuguese Studies, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, 2015 – 2019

Research Interests

Chinese-Portuguese Translation and Portuguese L2 acquisition in the context of AI

Teaching Courses

- Current: Practical English for Tourism
- Planned: Machine Translation, Fall 2026
- Big Data Analysis in Language Studies, Fall 2026

Research Outputs

Journal Papers:

Zhang, J., & You, M. (2023). Corpus de Aprendizizes de Português da Universidade de Macau e Ensino de Português L2. *Texto Livre*, 17, e47754. (SJR Q2)

You, M., Zhang, J., Derek F. Wong, & Lan, K. (2025). UMPLC: the First Longitudinal Learner Corpus of Portuguese. *Language Resources and Evaluation*, 1-20. (SJR Q1)

You, M., Wong, D. F., Zhang, J., & Lan, K. (2025). Bridging Cultures with Machine Translation: How Well Do State-of-the-Art Systems Render the 16th-Century Chinese Novel *Journey to the West*? *Cadernos de Tradução*. 45 (spe3), e108394. (SJR Q1)

You, M., Lu, C., Alves, A. C., Zuo, J., & Zhang, J. (in press). Exploring Learner Prompting and AI Feedback Quality in L2 Portuguese Writing. *Texto Livre*. (SJR Q2)

Zuo, J.*, You, M.*, Lan, K., Fang, T., Zhang, J., Chao, L. S., & Wong, D. F. (Manuscript under review). Masked Cloze Scoring (MCS): Zero-shot Automated Essay Scoring via Masked Predictions from Large Language Models. Submitted to *Expert Systems with Applications*. (*Co-first authors, SJR Q1)

Lan, K., You, M., Fang, T., Ou, B., Chao, L., & Wong, D. F. (Manuscript under review). MC-PDD: Masked Corpus-Level Pretraining Data Detection for Black-Box Large Language Models. Submitted to *IEEE Transactions on Audio, Speech and Language Processing (TASLP)* (SJR Q1).

You, M. *Rendering Cultivation in Journey to the West: A Comparative Study of Portuguese Translations* (Manuscript under review). Submitted to *Revista de Cultura*.

Translated Books:

You, M., Zhang, J., & Han, X. (in press). 澳門科學文化中心博物館藏品：文化與歷史 (Vols. I-II). University of Macau & Macau Scientific and Cultural Center.

You, M., Alves, A. C., Zhang, J., Bai, J., Li, C., & Liu, C. (in press). *Jornada ao Oeste* (Livro I). University of Macau.

Textbooks:

Zhong, W., Wang, L., You, M., & Yang, Y. (manuscript under review). 旅遊葡語. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Zhong, W., Wang, L., You, M., Yang, Y., Fang, T., & Tang, C. (manuscript under review). 數智語言服務：100 核心概念和關鍵術語. Beijing: Tsinghua University Press.